

士師記第一章譯文對照

和合本土 1:1 約書亞死後，以色列人求問耶和華說：“我們中間誰當首先上去攻擊迦南人，與他們爭戰？”

拼音版土 1:1 Yu ē shū yà sǐ hòu, Yǐ sè liè rén qiú wèn Yē hé huá shuō, wǒ men zhōng jǐ ān shuí dāng shǒu xī ān shàng qù gōng jī Jiā nán rén, yǔ tā men zhēng zhàn.

呂振中土 1:1 約書亞死了以後，以色列人求問永恒主說：「誰要為我們先上去攻擊迦南人，和他們交戰呢？」

新譯本土 1:1 約書亞死後，以色列人求問耶和華說：“誰要為我們首先去攻打迦南人，與他們作戰呢？”

現代譯土 1:1 約書亞死後，以色列人求問上主：「我們當中哪一個支族該先上去攻打迦南人呢？」

當代譯土 1:1 約書亞去世以後，以色列人就求問主說：“我們十二族中，誰應首先上去攻打迦南人呢？”

思高本土 1:1 若蘇厄死後，以色列子民詢問上主說：「我們中誰應首先上去攻打客納罕人？」

文理本土 1:1 約書亞卒後、以色列人諮諏耶和華曰、孰可先往、為我攻迦南人、與之戰、

修訂本土 1:1 約書亞死後，以色列人求問耶和華說：“我們中間誰當首先上去攻打迦南人，與他們爭戰呢？”

KJV 英土 1:1 Now after the death of Joshua it came to pass, that the children of Israel asked the LORD, saying, Who shall go up for us against the Canaanites first, to fight against them?

NIV 英土 1:1 After the death of Joshua, the Israelites asked the LORD, "Who will be the first to go up and fight for us against the Canaanites?"

和合本土 1:2 耶和華說：“猶大當先上去，我已將那地交在他手中。”

拼音版土 1:2 Yē hé huá shuō, Yóu dà dāng xiān shàng qù, wǒ yǐ jǐ āng nà dì jiāo zài tā shǒu zhōng.

呂振中土 1:2 永恒主說：「猶大要上去；看吧，我已把那地交在他手中了。」

新譯本土 1:2 耶和華回答：“猶大要先上去，看哪，我已經把那地交在他手中。”

現代譯土 1:2 上主回答：「猶大支族要先去。我要把這塊土地交在他們手裏。」

當代譯土 1:2 主說：“猶大要先上去，我已經把那地交給他們了。”

思高本土 1:2 上主說：「猶大先上去。看，我已將那地交在他手中。」

文理本士 1:2 耶和華曰、猶大人可往、我以斯土付于其手、

修訂本士 1:2 耶和華說：“猶大要先上去。看哪，我已將那地交在他手中。”

KJV 英士 1:2 And the LORD said, Judah shall go up: behold, I have delivered the land into his hand.

NIV 英士 1:2 The LORD answered, "Judah is to go; I have given the land into their hands."

和合本士 1:3 猶大對他哥哥西緬說：“請你同我到拈鬮所得之地去，好與迦南人爭戰；以後我也同你到你拈鬮所得之地去。”于是西緬與他同去。

拼音版士 1:3 Yóudà duì tā gē ge Xī miǎn shuō, qǐng nǐ tóng wǒ dào niǎnjiū suǒ dé zhī dì qù, hǎo yǔ Jiā nán rén zhēng zhàn. yǐ hòu wǒ yě tóng nǐ dào nǐ niǎnjiū suǒ dé zhī dì qù. yúshì Xī miǎn yǔ tā tóng qù.

呂振中士 1:3 猶大對他哥哥西緬說：「請同我上去、到我拈鬮可得的地去，我們好和迦南人交戰；以後我也可以同你到你拈鬮可得的地去」；于是西緬和他同去。

新譯本士 1:3 猶大對自己的兄弟西緬說：“請你與我一同上我抽籤所得的地業去，我們好與迦南人交戰；以後我也與你一同到你抽籤所得的地業去。”于是西緬與他一同去了。

現代譯士 1:3 猶大族人對他們的兄弟西緬族人說：「請跟我們到那已分配給我們的土地，一起去征服迦南人，然後我們就跟你們到分配給你們的土地去。」于是西緬和

當代譯士 1:3 然而，猶大族的領袖向西緬族求助說：“請你們與我們一同前去攻打在我們所分得的地方中的迦南人，將來，我們也會同樣地幫助你們。”于是，西緬族就與猶大族同去。

思高本士 1:3 猶大遂對自己的兄弟西默盎說：「請你同我到我拈鬮所得的地方去，與客納罕人作戰，日後我也同你到你拈鬮所得的地方去。」西默盎就同他去了。

文理本士 1:3 猶大人謂其兄弟西緬人曰、爾與我同往、至我所得之地、與迦南人戰、厥後我亦與爾同往、至爾所得之地、西緬人遂偕行、

修訂本士 1:3 猶大對他哥哥西緬說：“請你同我上到我抽籤所得之地，與迦南人爭戰；我也同你去你抽籤所得之地。”于是西緬與他同去。

KJV 英士 1:3 And Judah said unto Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with thee into thy lot. So Simeon went with him.

NIV 英士 1:3 Then the men of Judah said to the Simeonites their brothers, "Come up with us into the territory allotted to us, to fight against the Canaanites. We in turn will go with you into yours." So the Simeonites went with them.

和合本士 1:4 猶大就上去。耶和華將迦南人和比利洗人交在他們手中，他們在比色擊殺了一萬人。

拼音版士 1:4 Yóudà jiù shàng qù, Yē hé huá jiāng Jī ā nán rén hé Bǐ lì xǐ rén jiāo zài tā men shǒu zhōng. tā men zài bǐ sè jī shā le yī wàn rén.

呂振中士 1:4 猶大就上去；永恒主把迦南人和比利洗人交在他們手中；他們在比色擊敗了一萬人。

新譯本土 1:4 猶大上去了；耶和華就把迦南人和比利洗人交在他們手中；他們在比色擊殺了一萬人。

現代譯士 1:4 猶大支族聯合去打仗；上主把迦南人和比利洗人交在他們手裏。他們在比色殺了一萬人，

當代譯士 1:4 他們合力攻打迦南人和比利洗人，神使他們大獲全勝，在比色殺了一萬人。

思高本土 1:4 猶大上去，上主把客納罕人和培黎齊人交在他們手中，他們在貝則克擊殺了一萬人。

文理本土 1:4 猶大人乃往、耶和華以迦南人比利洗人付于其手、在比色殺其人一萬、

修訂本土 1:4 猶大就上去，耶和華把迦南人和比利洗人交在他們手中。他們在比色擊殺了一萬人。

KJV 英士 1:4 And Judah went up; and the LORD delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand: and they slew of them in Bezek ten thousand men.

NIV 英士 1:4 When Judah attacked, the LORD gave the Canaanites and Perizzites into their hands and they struck down ten thousand men at Bezek.

和合本土 1:5 又在那裏遇見亞多尼比色，與他爭戰，殺敗迦南人和比利洗人。

拼音版士 1:5 Yòu zài nàlǐ yùjiàn yà duō ní bǐ sè, yǔ tā zhēng zhàn, shā bài Jī ā nán rén hé Bǐ lì xǐ rén.

呂振中士 1:5 他們在比色遇見了亞多尼比色（或譯：亞多尼洗德），和他交戰，擊敗了迦南人和比利洗人。

新譯本土 1:5 他們在那裏遇見了比色王，就與他交戰，擊殺了迦南人和比利洗人。

現代譯士 1:5 并且在那裏遇到亞多尼比色，就跟他作戰。

當代譯士 1:5 他們又在那裏碰見亞多尼比色，于是就與他的軍隊交戰，結果大敗他們。

思高本土 1:5 他們在貝則克又遇上了阿多尼貝則克，與他交戰，擊敗了客納罕人和培黎齊人。

文理本土 1:5 于彼遇亞多尼比色、與之戰、擊敗迦南人、比利洗人、

修訂本土 1:5 他們在比色遇見亞多尼·比色，與他爭戰，擊敗了迦南人和比利洗人。

KJV 英士 1:5 And they found Adonibezek in Bezek: and they fought against him, and they slew the Canaanites and the Perizzites.

NIV 英士 1:5 It was there that they found Adoni-Bezek and fought against him, putting to rout the Canaanites and Perizzites.

和合本土 1:6 亞多尼比色逃跑，他們追趕，拿住他，砍斷他手脚的大拇指。

拼音版士 1:6 Yà duō ní bǐ sè tāo pǎo. tā men zhuī gǎn, ná zhù tā, kǎn duàn tā shǒu jǐǎo de dà mǔ zhǐ.

呂振中士 1:6 亞多尼比色逃跑；他們追趕他，把他抓住，砍斷他手脚的大拇指。

新譯本土 1:6 比色王逃跑；他們追趕他，把他捉住，砍去了他手脚的大拇指。

現代譯士 1:6 亞多尼比色逃跑了；他們追他，俘擄了他，把他手脚的大姆指砍掉。

當代譯士 1:6 亞多尼比色倉皇逃命，却被節節追趕，終于被擒，并且被砍斷手脚的大姆指。

思高本土 1:6 阿多尼貝則克逃走，他們在後面追趕，捉住他，割去了他手脚的姆指。

文理本土 1:6 亞多尼比色遁、追而擒之、斷其手之巨擘、足之將指、

修訂本土 1:6 亞多尼·比色逃跑，他們追趕他，捉住他，砍斷他大拇指和大腳趾。

KJV 英士 1:6 But Adonibezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes.

NIV 英士 1:6 Adoni-Bezek fled, but they chased him and caught him, and cut off his thumbs and big toes.

和合本土 1:7 亞多尼比色說：“從前有七十個王，手脚的大拇指都被我砍斷，在我桌子底下拾取零碎食物。現在 神按著我所行的報應我了。”于是，他們將亞多尼比色帶到耶路撒冷，他就死在那裏。

拼音版士 1:7 Yà du ō ní b ĭ s è shu ō , cóng qián y ǒ u q ī sh í g è w áng , sh ǒ u j i ǎ o de d à m ū zh ĭ d ō u be ì w ō k ā n du àn , z ài w ō z hu ō z i d ĭ xi à sh í q ū líng su ì sh í w ù . xi àn z ài sh én à n z he w ō su ō xíng de bào y ǐ ng w ō le . y ú sh ì t ā m en j i ā ng y à du ō ní b ĭ s è d ài dào Y ē l ū s à l eng , t ā j i ù s ĭ z ài n ài .

呂振中士 1:7 亞多尼比色說：「從前有七十個王、手脚的大拇指都被我砍斷、常在我桌子底下撿食物；我怎樣行，神怎樣報應我了。」他們將亞多尼比色帶到耶路撒冷；他就死在那裏。

新譯本土 1:7 比色王說：“從前有七十個王，手脚的大拇指都被我砍去，在我的桌子底下拾取食物；現在 神照著我所行的，報應我了。”于是他們把他帶到耶路撒冷，後來他就死在那裏。

現代譯士 1:7 亞多尼比色說：「曾經有七十個王被我砍斷手脚的大姆指；他們在我桌子底下撿丟棄的食物。現在神照著我所做的報應我了。」他被帶到耶路撒冷，死在那裏。

當代譯士 1:7 亞多尼比色說：“從前我也曾砍斷過七十個王的手脚的大姆指，又命他們在我的桌下撿取食物的碎屑，現在是神照我所行的報應我了。”于是，他們把他帶到耶路撒冷，他就死在那裏。

思高本土 1:7 阿多尼貝則克說：「七十位王子被割去了手脚的姆指，在我桌下拾取零碎食物；天主照我所行的報復了我。」他們將他帶到耶路撒冷，他就死在那裏。

文理本土 1:7 亞多尼比色曰、昔有七十王、斷其手之巨擘、足之將指、拾食于我幾下、今神依我所行以報、乃携至耶路撒冷、而死于彼、○

修訂本土 1:7 亞多尼·比色說：“從前有七十個王，大拇指和大腳趾都被我砍斷，在我桌子底下拾取零碎食物。現在神照著我所做的報應我了。”他們把亞多尼·比色帶到耶路撒冷，他就死在那裏。

KJV 英士 1:7 And Adonibezek said, Threescore and ten kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered their meat under my table: as I have done, so God hath requited me. And they brought him to Jerusalem, and there he died.

NIV 英士 1:7 Then Adoni-Bezek said, "Seventy kings with their thumbs and big toes cut off have picked up scraps under my table. Now God has paid me back for what I did to them." They brought him to Jerusalem, and he died there.

和合本土 1:8 猶大人攻打耶路撒冷，將城攻取，用刀殺了城內的人，并且放火燒城。

拼音版士 1:8 Yóudà rén gōngdǎ Yēlùsǎlěng, jīāng chéng gōngqǔ, yòng dāo shā le chéng nèi de rén, bìngqiě fàng huǒ shāo chéng.

呂振中士 1:8 猶大人攻打了耶路撒冷，將城攻取，用刀擊殺了城裏的人，放火燒城。

新譯本土 1:8 猶大人攻打耶路撒冷，把城占領，用刀擊殺了城中的居民，又放火燒城。

現代譯士 1:8 猶大族人攻打耶路撒冷。他們占領了那城，殺了城裏的居民，并且放火燒城。

當代譯士 1:8 後來，猶大人攻陷耶路撒冷，并且擊殺城內所有的居民，更放火焚城。

思高本土 1:8 猶大子孫攻打了耶路撒冷，將城占領，用利劍殺了城中的居民，放火燒了城。

文理本土 1:8 猶大人攻耶路撒冷取之、擊之以刃、毀之以火、

修訂本土 1:8 猶大人攻打耶路撒冷，奪取了它，用刀殺城內的人，并且放火燒城。

KJV 英士 1:8 Now the children of Judah had fought against Jerusalem, and had taken it, and smitten it with the edge of the sword, and set the city on fire.

NIV 英士 1:8 The men of Judah attacked Jerusalem also and took it. They put the city to the sword and set it on fire.

和合本土 1:9 後來猶大人下去，與住山地、南地和高原的迦南人爭戰。

拼音版士 1:9 Hòulái Yóudà rén xià qù, yǔ zhù shān dì, nán dì, hé gāo yuán de Jiānán rén zhēng zhàn.

呂振中士 1:9 後來猶大人下去，和住山地南地和低原的迦南人交戰。

新譯本土 1:9 後來，猶大人下去，與住在山地、南地和高原的迦南人交戰。

現代譯士 1:9 他們接著又攻打住在山區、山腳下，和南部乾旱地帶的迦南人。

當代譯士 1:9 隨後，他們下去攻打住在山地、低地和西面的迦南人，

思高本土 1:9 此後，猶大子孫下去與住在山地、南方和平原的客納罕人作戰。

文理本土 1:9 厥後、往攻居山地南土窪地之迦南人、

修訂本土 1:9 後來猶大人下去，與住山區、尼革夫和低地的迦南人爭戰。

KJV 英士 1:9 And afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites, that dwelt in the mountain, and in the south, and in the valley.

NIV 英士 1:9 After that, the men of Judah went down to fight against the Canaanites living in the hill country, the Negev and the western foothills.

和合本土 1:10 猶大人去攻擊住希伯倫的迦南人，殺了示篩、亞希幔、撻買。希伯倫從前名叫基列亞巴。

拼音版士 1:10 Yóudà rén qù gōngjī zhù Xībǎilún de Jīānán rén, shāi le Shìshāi, Yàxīmàn, Tàimǎi. Xībǎilún cóng qián míng jiào Jīlièyābā.

呂振中士 1:10 猶大人去攻擊住希伯倫的迦南人，擊殺了示篩、亞希幔、撻買；希伯倫從前名叫基列亞巴。

新譯本土 1:10 猶大人又去攻擊住在希伯倫的迦南人，殺了示篩、亞希幔和撻買；希伯倫從前名叫基列·亞巴。

現代譯士 1:10 他們也攻打住在希伯倫城的迦南人（希伯倫從前叫基列亞巴），擊敗了示篩、亞希幔，和撻買族的人。

當代譯士 1:10 又進攻住在希伯倫（即基列亞巴）的迦南人，并且殺死示篩、亞希幔和撻買三人。

思高本土 1:10 猶大又去攻打住在赫貝龍的客納罕人，——赫貝龍以前名叫克黎雅特阿爾巴——擊敗了舍瑟、阿希曼和塔耳買。

文理本土 1:10 又攻居希伯倫之迦南人、擊示篩、亞希幔、撻買、希伯倫昔名基列亞巴、

修訂本土 1:10 猶大去攻打住希伯倫的迦南人，殺了示篩、亞希幔、撻買。希伯倫從前名叫基列·亞巴。

KJV 英士 1:10 And Judah went against the Canaanites that dwelt in Hebron: (now the name of Hebron before was Kirjatharba:) and they slew Sheshai, and Ahiman, and Talmi.

NIV 英士 1:10 They advanced against the Canaanites living in Hebron (formerly called Kiriath Arba) and defeated Sheshai, Ahiman and Talmi.

和合本土 1:11 他們從那裏去攻擊底璧的居民。底璧從前名叫基列西弗。

拼音版士 1:11 Tāmen cóng nàlǐ qù gōngjī Dǐbì de jūmín. Dǐbì cóng qián míng jiào Jīlièxīfú.

呂振中士 1:11 他們從那裏去攻擊底璧的居民；底璧從前名叫基列西弗。

新譯本土 1:11 他們從那裏又去攻擊底璧的居民；底璧從前名叫基列·西弗。

現代譯士 1:11 猶大族人從那裏進攻底璧城；那時，底璧叫基列西弗。

當代譯士 1:11 他們又從那裏出兵攻打底璧（從前名叫基列西弗），

思高本士 1:11 他們從那裏又去攻打住在德彼爾的居民，——德彼爾以前名叫克黎雅特色費爾。

文理本士 1:11 由此往攻底璧居民、底璧昔名基列西弗、

修訂本士 1:11 猶大從那裏去攻擊底璧的居民。底璧從前名叫基列·西弗。

KJV 英士 1:11 And from thence he went against the inhabitants of Debir: and the name of Debir before was Kirjathsepher:

NIV 英士 1:11 From there they advanced against the people living in Debir (formerly called Kiriath Sepher).

和合本士 1:12 迦勒說：“誰能攻打基列西弗，將城奪取，我就把我女兒押撒給他為妻。”

拼音版士 1:12 Ji ā lè shu ō , shuí néng g ō ngd ǎ J ī liè x ī fú , ji ā ng chéng duó q ū , w ō jiù b ǎ w ō n ǚ ér Y ē s ǎ gei t ā wèi q ī .

呂振中士 1:12 迦勒說：「誰能攻擊基列西弗，將城攻取，我就把我女兒押撒給他為妻。」

新譯本士 1:12 迦勒說：“誰能攻打基列·西弗，把城攻取，我就把我的女兒押撒給他作妻子。”

現代譯士 1:12 猶大族人迦勒說：「誰攻下基列西弗，我就把我女兒押撒嫁給他。」

當代譯士 1:12 迦勒說：“哪一個能攻取基列西弗，我就把女兒押撒許配給他。”

思高本士 1:12 那時加肋布說：「誰能攻打克黎雅特色費爾，將城拿下，我就將我的女兒阿革撒嫁給他為妻。」

文理本士 1:12 迦勒曰、擊基列西弗而取之者、我必以女押撒妻之、

修訂本士 1:12 迦勒說：“誰能攻打基列·西弗，奪取那城，我就把我女兒押撒嫁給他。”

KJV 英士 1:12 And Caleb said, He that smiteth Kirjathsepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.

NIV 英士 1:12 And Caleb said, "I will give my daughter Acsah in marriage to the man who attacks and captures Kiriath Sepher."

和合本士 1:13 迦勒兄弟基納斯的兒子俄陀聶奪取了那城，迦勒就把女兒押撒給他為妻。

拼音版士 1:13 Ji ā lè xi ō ngdi J ī nàs ī de érzi 'Etuóniè duó q ū le nà chéng , Ji ā lè jiù b ǎ n ǚ ér Y ē s ǎ gei t ā wèi q ī .

呂振中士 1:13 迦勒的兄弟、那比他小的、基納斯的兒子俄陀聶攻取了那城，迦勒就把女兒押撒給他為妻。

新譯本士 1:13 迦勒的弟弟基納斯的兒子俄陀聶攻取了那城，迦勒就把自己的女兒押撒給他作妻子。

現代譯士 1:13 迦勒的弟弟基納斯的兒子俄陀聶攻下了那城，迦勒就把女兒押撒嫁給了他。

當代譯士 1:13 迦勒的弟弟，基納斯的兒子俄陀聶率兵攻取了那城，迦勒便履行諾言，把女兒許配給他。

思高本士 1:13 加肋布的弟弟刻納次的兒子敖特尼耳奪取了那城，加肋布遂把自己的女兒阿革撒嫁給他為妻。

文理本士 1:13 迦勒弟基納斯子俄陀聶取之、迦勒遂妻以女押撒、

修訂本士 1:13 迦勒的弟弟基納斯的兒子俄陀聶奪取了那城，迦勒就把女兒押撒嫁給他。

KJV 英士 1:13 And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife.

NIV 英士 1:13 Othniel son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it; so Caleb gave his daughter Acsah to him in marriage.

和合本士 1:14 押撒過門的時候，勸丈夫向她父親求一塊田。押撒一下驢，迦勒問她說：“你要什麼？”

拼音版士 1:14 Y ē s ā gu ō mén de shíhou, quàn shàn fú xiàng t ā fùqīn qiú y ī kuài tián. Y ē s ā y ī xià lǘ, Ji ā lè wèn t ā shu ō, n ĭ yào shénme.

呂振中士 1:14 押撒過門的時候，慫恿丈夫向她父親求塊田地；押撒一下驢，迦勒就問她說：「你要什麼？」

新譯本士 1:14 押撒出嫁的時候，她勸俄陀聶向她父親求一塊田；押撒一下驢，迦勒就對她說：“你要什麼？”

現代譯士 1:14 結婚那一天，俄陀聶慫恿〔希伯來文是：她慫恿俄陀聶〕押撒向她父親要一塊田地。押撒一下了驢，迦勒就問她要甚麼；

當代譯士 1:14 押撒在過門的時候，慫恿丈夫向她父親求取一塊田。她一下驢，迦勒便問她說：“你想要些甚麼呢？”

思高本士 1:14 當她過門的時候，丈夫勸她向父親要一塊田地，她一下驢，加肋布便問她說：「你要什麼？」

文理本士 1:14 于歸時、勸夫求田于父、女既下驢、迦勒曰、爾何欲、

修訂本士 1:14 押撒來的時候，催促丈夫向她父親要一塊田。押撒一下驢，迦勒就對她說：“你要什麼？”

KJV 英士 1:14 And it came to pass, when she came to him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted from off her ass; and Caleb said unto her, What wilt thou?

NIV 英士 1:14 One day when she came to Othniel, she urged him to ask her father for a field. When she got off her donkey, Caleb asked her, "What can I do for you?"

和合本士 1:15 她說：“求你賜福給我。你既將我安置在南地，求你也給我水泉。” 迦勒就把上泉下泉賜給她。

拼音版士 1:15 T ā shu ō, qiú n ĭ cì fú gei w ō, n ĭ jì ji ā ng w ō ā nzhì zài nán dì, qiú n ĭ

ye gei w ǒ shu ĭ quán. Ji ā lè jiù b ǎ shàng quán xià quán cǐgei t ā .

呂振中士 1:15 她說：「請將一件祝福禮給我；你既給我住南地，求你也給我一塊有水的盆地。」迦勒就把上盆地和下盆地都給了她。

新譯本土 1:15 她回答：“請你給我一份禮物；你既然把我安置在南地，求你也把水泉賜給我。”迦勒就把上泉和下泉都給了她。

現代譯士 1:15 她說：「請給我一件禮物；我要一些水泉，因為你給我的土地都是乾地。」于是迦勒把上下水泉都給了她。

當代譯士 1:15 她回答說：“你既然已經把南面的土地賜給我，求你把水泉也給我吧。”于是迦勒便把上泉和下泉都給了她。

思高本土 1:15 她答說：「請你給我一件禮物，因為你既把我安置于南方旱地，求你也將水泉給我！」加肋布遂把上泉和下泉給了她。

文理本土 1:15 曰、求錫嘏于我、父既嫁我于南土、今請賜我以泉、迦勒遂以上下泉予之、○

修訂本土 1:15 她對迦勒說：“求你賜我福分；你既然把尼革夫給了我，求你也給我水泉。”迦勒就把上泉和下泉都賜給她。

KJV 英士 1:15 And she said unto him, Give me a blessing: for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And Caleb gave her the upper springs and the nether springs.

NIV 英士 1:15 She replied, "Do me a special favor. Since you have given me land in the Negev, give me also springs of water." Then Caleb gave her the upper and lower springs.

和合本土 1:16 摩西的內兄（或作“岳父”）是基尼人，他的子孫與猶大人一同離了棕樹城，往亞拉得以南的猶大曠野去，就住在民中。

拼音版士 1:16 Mó x ī de nèi xi ō ng (huò zuò yuē fù) shì J ī ní rén , t ā de z ĭ s ū n y ū Yóu dà rén y ī tóng lí le z ō ng shù chéng , w ǎ ng Yà l ā dé y ĭ nán de Yóu dà kuàng yē qù , jiù zhù zài mǐn zh ō ng .

呂振中士 1:16 摩西的岳父是基尼人，他的子孫和猶大人一同離開了棕樹城，上亞拉得那裏的南地猶大的曠野去，和族民同住。

新譯本土 1:16 摩西岳父的子孫基尼人，和猶大人一同離開棕樹城，上到亞拉得以南的猶大曠野去，住在那裏的人民中。

現代譯士 1:16 摩西岳父的後代是基尼人；他們跟棕樹城—耶利哥的猶大人一起到亞拉得以南的猶大荒野，住在亞摩利人〔希伯來文是：人民〕當中。

當代譯士 1:16 摩西的岳父是基尼人，他的後代和猶大人一同離開棕樹城（即耶利哥），到亞拉得南面的猶大荒野去，與當地的人一起居住。

思高本士 1:16 梅瑟的姻親刻尼的子孫從棕樹城上來，同猶大子孫一同往阿辣得南方的猶大曠野去，與那裏的百姓住在一起。

文理本士 1:16 摩西外戚、基尼人也、其裔偕猶大人離棕樹城、至亞拉得南之猶大野、與民同居、

修訂本士 1:16 摩西的岳父是基尼人，他的子孫與猶大人一起上到棕樹城，往亞拉得以南的猶大曠野去，住在百姓當中。

KJV 英士 1:16 And the children of the Kenite, Moses' father in law, went up out of the city of palm trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which lieth in the south of Arad; and they went and dwelt among the people.

NIV 英士 1:16 The descendants of Moses' father-in-law, the Kenite, went up from the City of Palms with the men of Judah to live among the people of the Desert of Judah in the Negev near Arad.

和合本士 1:17 猶大和他哥哥西緬同去，擊殺了住洗法的迦南人，將城盡行毀滅，那城的名便叫何珥瑪。

拼音版士 1:17 Yóudà hé tā gē gē Xī mǐ n tóng qù, jī shā le zhù xǐ fǎ de Jī ā nán rén, jī ā ng chéng jī n xíng huǐ miè, nà chéng de míng biàn jiào Hé ěr mǎ .

呂振中士 1:17 猶大和他哥哥西緬一同去，擊殺了住洗法的迦南人，把那城盡行毀滅歸神。那城的名字便叫做何珥瑪（即：『被毀滅歸神的』的意思）。

新譯本士 1:17 猶大與他的兄弟西緬同去，擊殺了住在洗法的迦南人，把那城完全毀滅。那城的名字就叫何珥瑪。

現代譯士 1:17 猶大族人跟他們的兄弟西緬族人上去，聯合擊敗了住在洗法城的迦南人，把那城全部摧毀，叫它做何珥瑪〔希伯來語的意思是：毀滅〕。

當代譯士 1:17 猶大族和西緬族一起出兵攻打洗法城內的迦南人，並且把他們徹底毀滅，因此那城被稱為何珥瑪，就是毀滅的意思。

思高本士 1:17 以後猶大和他兄弟西默盎又起程，擊敗了住在責法特的客納罕人，將城完全毀滅，故稱這城為曷爾瑪。

文理本士 1:17 猶大人與其兄弟西緬人偕往、擊居洗法之迦南人、毀滅其邑、遂名曰何珥瑪、

修訂本士 1:17 猶大和他哥哥西緬同去，擊殺了住洗法的迦南人，將城徹底毀滅。因此，那城名叫何珥瑪。

KJV 英士 1:17 And Judah went with Simeon his brother, and they slew the Canaanites that inhabited Zephath, and utterly destroyed it. And the name of the city was called Hormah.

NIV 英士 1:17 Then the men of Judah went with the Simeonites their brothers and attacked the Canaanites living in Zephath, and they totally destroyed the city. Therefore it was called

Hormah.

和合本土 1:18 猶大又取了迦薩和迦薩的四境，亞實基倫和亞實基倫的四境，以革倫和以革倫的四境。

拼音版土 1:18 Yóudà yòu qǔ le Jiā sà hé Jiā sà de sì jìng, Yàshíjī lún hé Yàshíjī lún de sì jìng, Yǐ gé lún hé Yǐ gé lún de sì jìng.

呂振中土 1:18 猶大又攻取了迦薩和迦薩四境，亞實基倫和亞實基倫四境，以革倫和以革倫四境。

新譯本土 1:18 猶大又攻取了迦薩和迦薩的四境，亞實基倫和亞實基倫的四境，以革倫和以革倫的四境。

現代譯土 1:18 上主幫助猶大族人，他們就占領了山區，但沒有占領〔希伯來文是：占領了〕迦薩、亞實基倫、以革倫，和這些城周圍的土地。

當代譯土 1:18 猶大族又奪取了迦薩、亞實基倫和以革倫三座城鎮和附近一帶的地方。

思高本土 1:18 猶大却未能奪取迦薩及其四境；阿市刻隆及其四境；厄刻龍及其四境。

文理本土 1:18 猶大人又取迦薩、亞實基倫、以革倫、暨其四境、

修訂本土 1:18 猶大攻取了迦薩和所屬的領土，亞實基倫和所屬的領土，以革倫和所屬的領土。

KJV 英土 1:18 Also Judah took Gaza with the coast thereof, and Askelon with the coast thereof, and Ekron with the coast thereof.

NIV 英土 1:18 The men of Judah also took Gaza, Ashkelon and Ekron--each city with its territory.

和合本土 1:19 耶和華與猶大同在，猶大就趕出山地的居民，只是不能趕出平原的居民，因為他們有鐵車。

拼音版土 1:19 Yē hé huá yǔ Yóudà tóng zài, Yóudà jiù gǎn chū shān dì de jū mǐn, zhǐ shì bù néng gǎn chū píng yuán de jū mǐn, yī nēi tā men yǒu tiě chē.

呂振中土 1:19 永恒主和猶大同在，猶大就取得了山地；只是不能把山谷的居民趕出，因為他們有鐵車。

新譯本土 1:19 耶和華與猶大同在，猶大就占領了山地；但不能趕走平原的居民，因為他們有鐵車。

現代譯土 1:19 這些住在沿海的人有鐵車，所以猶大人無法把他們趕出去。

當代譯土 1:19 主與猶大族同在，使他們攻取山區的城鎮；可是，因為住在平原的居民有鐵造的戰車，所以他們就不能逐出那裏的人。

思高本土 1:19 上主與猶大同在，因此，他占據了山地，但不能趕走平原的居民，因為他們有鐵甲車。

文理本土 1:19 耶和華與猶大人偕、遂據有山地、惟不能逐居穀中者、以其有鐵車故也、

修訂本土 1:19 耶和華與猶大同在，猶大取得了山區，却不能趕出平原的居民，因為他們有鐵的戰車。

KJV 英土 1:19 And the LORD was with Judah; and he drave out the inhabitants of the

mountain; but could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron.

NIV 英士 1:19The LORD was with the men of Judah. They took possession of the hill country, but they were unable to drive the people from the plains, because they had iron chariots.

和合本土 1:20 以色列人照摩西所說的，將希伯倫給了迦勒，迦勒就從那裏趕出亞納族的三個族長。

拼音版士 1:20 Yǐ sè liè rén zhào Mó xī suǒ shuō de, jī ā ng Xī bǎ ilún gei le Ji ā lè. Ji ā lè jiù cóng nà li gǎ n chū Yànà zú de sā n gè zú zhǎ ng.

呂振中士 1:20 以色列人照摩西所說過的、將希伯倫給了迦勒；迦勒就從那裏把亞納人的子孫三族系趕出。

新譯本土 1:20 猶大照著摩西的吩咐，把希伯倫給了迦勒；迦勒就從那裏趕走亞納子孫的三族。

現代譯士 1:20 照著摩西的命令，迦勒得了希伯倫；他把亞納後代的三族趕出城。

當代譯士 1:20 以色列人依照摩西的吩咐把希伯倫分給迦勒，迦勒就把那裏亞納人三族的後代趕走。

思高本土 1:20 按照梅瑟吩咐的，他們把赫貝龍給了加肋布，因為他由那裏鏟除了阿納克的三支後裔。

文理本土 1:20 遵摩西命、以希伯倫予迦勒、遂逐亞納三子、

修訂本土 1:20 以色列人照摩西所說的，把希伯倫給了迦勒。迦勒從那裏趕出亞納的三支後裔。

KJV 英士 1:20And they gave Hebron unto Caleb, as Moses said: and he expelled thence the three sons of Anak.

NIV 英士 1:20As Moses had promised, Hebron was given to Caleb, who drove from it the three sons of Anak.

和合本土 1:21 便雅憫人沒有趕出住耶路撒冷的耶布斯人，耶布斯人仍在耶路撒冷與便雅憫人同住，直到今日。

拼音版士 1:21 Biàn yǎ mǐ n rén méi yǒ u gǎ n chū zhū Yē lù sǎ leng de Yē bù sī rén. Yē bù sī rén réng zài Yē lù sǎ leng yǔ Biàn yǎ mǐ n rén tóng zhù, zhí dào jī n rì.

呂振中士 1:21 至于住耶路撒冷的耶布斯人、便雅憫人却没有把他們趕出；于是耶布斯人和便雅憫人就同住在耶路撒冷、直到今日。

新譯本土 1:21 便雅憫人沒有趕走住在耶路撒冷的耶布斯人，所以耶布斯人與便雅憫人一同住在耶路撒冷，直到今日。

現代譯士 1:21 便雅憫族人沒有把住在耶路撒冷的耶布斯人趕出去，所以耶布斯人一直跟便雅憫人住在那裏。

當代譯士 1:21 但便雅憫族不能趕走在耶路撒冷居住的耶布斯人，于是便只好與他們雜居，直到今天。

思高本土 1:21 本雅明子孫沒有逐出住在耶路撒冷的耶布斯人，因此耶布斯人與本雅明子孫，直到今

日同住在耶路撒冷。

文理本士 1:21 居耶路撒冷之耶布斯人、便雅憫人未逐之、仍在耶路撒冷、與便雅憫人偕居、至于今日、○

修訂本士 1:21 至于住耶路撒冷的耶布斯人，便雅憫人沒有把他們趕出。于是，耶布斯人與便雅憫人同住在耶路撒冷，直到今日。

KJV 英士 1:21 And the children of Benjamin did not drive out the Jebusites that inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwell with the children of Benjamin in Jerusalem unto this day.

NIV 英士 1:21 The Benjamites, however, failed to dislodge the Jebusites, who were living in Jerusalem; to this day the Jebusites live there with the Benjamites.

和合本士 1:22 約瑟家也上去攻打伯特利，耶和華與他們同在。

拼音版士 1:22 Yū esè jī ā yē shàng qū gō ngdǎ Bótèlì. Yē héhuá yǔ tāmēn tóng zài.

呂振中士 1:22 約瑟家也上去攻打伯特利；永恒主和他們同在。

新譯本士 1:22 約瑟家也上去攻打伯特利；耶和華與他們同在。

現代譯士 1:22 以法蓮和瑪拿西支族去攻打伯特利城；當時這城叫路斯。上主幫助他們。他們派探子到城裏去；

當代譯士 1:22 約瑟的家族也上去攻打伯特利（從前名叫路斯），主與他們同在。他們先派人去窺探那城；

思高本士 1:22 若瑟家族也上去攻打貝特耳，上主與他們同在。

文理本士 1:22 約瑟家往攻伯特利、耶和華偕之、

修訂本士 1:22 約瑟家也上到伯特利去，耶和華與他們同在。

KJV 英士 1:22 And the house of Joseph, they also went up against Bethel: and the LORD was with them.

NIV 英士 1:22 Now the house of Joseph attacked Bethel, and the LORD was with them.

和合本士 1:23 約瑟家打發人去窺探伯特利。那城起先名叫路斯。

拼音版士 1:23 Yū esè jī ā dǎ fā rén qū kuī tàn Bótèlì. nà chéng qǐ xiān míng jiào Lùsī.

呂振中士 1:23 約瑟家打發了人去窺探伯特利。那城從前名叫路斯。

新譯本士 1:23 約瑟家派人去窺探伯特利。那城從前的名字叫路斯。

現代譯士 1:23 以法蓮和瑪拿西支族去攻打伯特利城；當時這城叫路斯。上主幫助他們。他們派探子到城裏去；

當代譯士 1:23 約瑟的家族也上去攻打伯特利（從前名叫路斯），主與他們同在。他們先派人去窺探那城；

思高本士 1:23 當若瑟家族差人去偵探貝特耳時，——這城昔名叫路次，——

文理本士 1:23 伯特利昔名路斯、約瑟家遣人窺之、

修訂本士 1:23 約瑟家去窺探伯特利，那城起先名叫路斯。

KJV 英士 1:23And the house of Joseph sent to descry Bethel. (Now the name of the city before was Luz.)

NIV 英士 1:23When they sent men to spy out Bethel (formerly called Luz),

和合本士 1:24 窺探的人看見一個人從城裏出來，就對他說：“求你將進城的路指示我們，我們必恩待你。”

拼音版士 1:24Ku ī tǎn de rén kànjian y ī gèrén cóng chéng l ǐ ch ū lai, jiù duì tā shu ō, qiú n ĭ ji ā ng jìn chéng de lù zh ĭ shì w ō men, w ō men bì ē n d ā i n ĭ .

呂振中士 1:24 偵探看見一個人從城裏出來，就對他說：「請把進城的路指示我們，我們就恩待你。」

新譯本士 1:24 窺探的人看見一個人從城裏出來，就對他說：“請你把進城的路指示我們，我們必恩待你。”

現代譯士 1:24 探子看見一個人從城裏出來，就問他：「請告訴我們怎樣進城，我們不傷害你。」

當代譯士 1:24 負責打探的看見一個人從城裏出來，就對他說：“請你告訴我哪一條路是進城的，我們必會好好報答你。”

思高本士 1:24 偵探看見一個人從城 出來，就向他說：「請指給我們進城的路，我們必要恩待你。」

文理本士 1:24 偵者見一人自邑出、謂之曰、入邑之路、請爾示我、我必善待爾、

修訂本士 1:24 探子看見一個人從城裏出來，就對他說：“請你把進城的路指示我們，我們會厚待你。”

KJV 英士 1:24And the spies saw a man come forth out of the city, and they said unto him, Shew us, we pray thee, the entrance into the city, and we will shew thee mercy.

NIV 英士 1:24the spies saw a man coming out of the city and they said to him, "Show us how to get into the city and we will see that you are treated well."

和合本士 1:25 那人將進城的路指示他們，他們就用刀擊殺了城中的居民，但將那人和他全家放去。

拼音版士 1:25Nà rén ji ā ng jìn chéng de lù zh ĭ shì tā men, tā men jiù yòng d ā o j ī sh ā le chéng zh ō ng de j ū mǐn, dàn ji ā ng nà rén hé tā quán ji ā fàng qù.

呂振中士 1:25 那人把進城的路指示他們，他們就用刀擊殺了城裏的人，們將那人和他全家放走。

新譯本士 1:25 那人把進城的路指示了他們，他們就用刀擊殺了那城的居民，却把那人和他的全家都放走。

現代譯士 1:25 那人告訴了他們。于是以法蓮和瑪拿西族人殺死城裏所有的居民，只留下那人和他的

家人。

當代譯士 1:25 那人便指示他們進城的路；于是軍隊便得以沿路進城，擊殺城內所有居民，却放走那人和他的全家。

思高本士 1:25 那人就指給了他們進城的路；他們用刀屠殺了全城的居民，但把那人和他全家放走了。

文理本士 1:25 其人示以入邑之路、遂刃擊其邑、惟釋其人、及其全家、

修訂本士 1:25 那人把進城的路指示他們。他們就用刀擊殺了城中的居民，却放走那人和他的全家。

KJV 英士 1:25 And when he shewed them the entrance into the city, they smote the city with the edge of the sword; but they let go the man and all his family.

NIV 英士 1:25 So he showed them, and they put the city to the sword but spared the man and his whole family.

和合本士 1:26 那人往赫人之地去，築了一座城，起名叫路斯。那城到如今還叫這名。

拼音版士 1:26 Nà rén wǎng Hèrén zhī dì qù, zhù le yī zuò chéng, qǐ míng jiào Lùsī. nà chéng dào rú jīn hái jiào zhè míng.

呂振中士 1:26 那人往赫人之地去，建造了一座城，起它起名叫路斯；直到今日、那城還叫這名。

新譯本士 1:26 那人到赫人之地去了，築了一座城，給它起名叫路斯；直到今日那城還叫這名。

現代譯士 1:26 後來，那人到赫人的土地，在那裏建了一座城，叫它做路斯；這城到現在仍叫這名。

當代譯士 1:26 後來，那人走到赫人的地方，築了一座城，給它起名叫路斯，直到今天。

思高本士 1:26 那人到了赫特人的地方，建了一座城，起名叫路次，直到今日仍叫此名。

文理本士 1:26 其人乃往赫人之地建邑、名曰路斯、迄今其名尚存、○

修訂本士 1:26 那人往赫人之地去，建造了一座城，起名叫路斯。那城到如今還叫這名。

KJV 英士 1:26 And the man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name thereof Luz: which is the name thereof unto this day.

NIV 英士 1:26 He then went to the land of the Hittites, where he built a city and called it Luz, which is its name to this day.

和合本士 1:27 瑪拿西沒有趕出伯善和屬伯善鄉村的居民，他納和屬他納鄉村的居民，多珥和屬多珥鄉村的居民，以伯蓮和屬以伯蓮鄉村的居民，米吉多和屬米吉多鄉村的居民。迦南人却執意住在那些地方。

拼音版士 1:27 Mǎ nà xī méiyǒu gǎn chū bǎi shàn hé shǔ bǎi shàn xiāng cūn de jūmín, Tā nà hé shǔ Tā nà xiāng cūn de jūmín, Dū ēr hé shǔ Dū ēr xiāng cūn de jūmín, yǐ bǎi lián hé shǔ yǐ bǎi lián xiāng cūn de jūmín, Mǐ jí duō hé shǔ Mǐ jí duō xiāng cūn de jūmín. Jiā nán rén què zhí yì zhù zài nàxiē dìfāng.

呂振中士 1:27 瑪拿西也沒有趕出伯善和屬伯善廂鎮的居民，他納和屬他納廂鎮的居民，多珥和屬多珥廂鎮的居民，以伯蓮和屬以伯蓮廂鎮的居民，米吉多和屬米吉多廂鎮的居民；這些迦南人執意住在那地。

新譯本土 1:27 瑪拿西沒有趕走伯·善和屬□ 伯·善的鄉村的居民，他納和屬□ 他納的鄉村的居民，多珥和屬□ 多珥的鄉村的居民，以伯蓮和屬□ 以伯蓮的鄉村的居民，米吉多和屬□ 米吉多的鄉村的居民；迦南人決意住在那地。

現代譯士 1:27 瑪拿西支族的人沒有把住在伯善、他納、多珥、以伯蓮、米吉多，和附近村莊的居民趕出去；迦南人繼續住在那裏，沒有退讓。

當代譯士 1:27 瑪拿西族不能趕走伯善、他納、多珥、以伯蓮和米吉多眾城鎮和附近村莊的居民，於是，這些迦南人就仍然住在那裏。

思高本土 1:27 默納協沒有趕走貝特商及其屬境的居民，塔納客及其屬境的居民，多爾及其屬境的居民，依貝肋罕及其屬境的居民，默基多及其屬境的居民，客納罕人依舊住在這些地方。

文理本土 1:27 伯善、他納、多珥、以伯蓮、米吉多、及其鄉里之民、瑪拿西人未逐之、迦南人執意居其地、

修訂本土 1:27 瑪拿西沒有趕出伯·善和所屬鄉鎮的居民，他納和所屬鄉鎮的居民，多珥和所屬鄉鎮的居民，以伯蓮和所屬鄉鎮的居民，米吉多和所屬鄉鎮的居民；迦南人仍堅持住在這地。

KJV 英士 1:27 Neither did Manasseh drive out the inhabitants of Bethshean and her towns, nor Taanach and her towns, nor the inhabitants of Dor and her towns, nor the inhabitants of Ibleam and her towns, nor the inhabitants of Megiddo and her towns: but the Canaanites would dwell in that land.

NIV 英士 1:27 But Manasseh did not drive out the people of Beth Shan or Taanach or Dor or Ibleam or Megiddo and their surrounding settlements, for the Canaanites were determined to live in that land.

和合本土 1:28 及至以色列強盛了，就使迦南人做苦工，沒有把他們全然趕出。

拼音版士 1:28 Jízhì Yǐ sèliè qiángshèng le, jiù shǐ Jì ā nán rén zuò kǔ gōng, méiyǒu bǎ tāmēn quán rán gǎn chū.

呂振中士 1:28 到以色列強大了，就使迦南人作苦工，沒有把他們全部趕出。

新譯本土 1:28 到以色列強盛了，就迫使迦南人作苦工，但沒有把他們完全趕走。

現代譯士 1:28 以色列人強盛後，他們強迫迦南人服苦役，但是沒有把他們都趕走。

當代譯士 1:28 後來，以色列人日益強盛起來，就奴役他們，却始終沒有把他們全部趕走。

思高本土 1:28 等到以色列強盛了，只能使客納罕人服役，終未能把他們全部逐出。

文理本士 1:28 迨以色列族强盛、使迦南人服役、不盡逐之、○

修訂本士 1:28 以色列强盛的時候，就叫迦南人做苦工，沒有把他們全然趕走。

KJV 英士 1:28 And it came to pass, when Israel was strong, that they put the Canaanites to tribute, and did not utterly drive them out.

NIV 英士 1:28 When Israel became strong, they pressed the Canaanites into forced labor but never drove them out completely.

和合本士 1:29 以法蓮沒有趕出住基色的迦南人。于是，迦南人仍住在基色，在以法蓮中間。

拼音版士 1:29 Yī fǎ lián méiyǒu gǎn chū zhù jī sè de Jiā nán rén. yúshì Jiā nán rén réng zhù zài jī sè, zài Yī fǎ lián zhōngjiān.

呂振中士 1:29 以法蓮也沒有把住基色的迦南人趕出；于是迦南人仍住在基色、在以法蓮中間。

新譯本士 1:29 以法蓮也沒有把住在基色的迦南人趕走，于是迦南人還住在基色，在以法蓮中間。

現代譯士 1:29 以法蓮支族的人沒有把住在基色城的迦南人趕出去，所以迦南人繼續跟他們住在一起。

當代譯士 1:29 以法蓮族不能趕走住在基色的迦南人，于是，這些迦南人便雜居在他們當中。

思高本士 1:29 厄弗辣因也沒有逐出住在革則爾的客納罕人，所以客納罕人仍在革則爾住在他們中間。

文理本士 1:29 居基色之迦南人、以法蓮人未逐之、仍居基色、在以法蓮人中、○

修訂本士 1:29 以法蓮沒有趕出住基色的迦南人。于是迦南人仍住在基色，在以法蓮中間。

KJV 英士 1:29 Neither did Ephraim drive out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in Gezer among them.

NIV 英士 1:29 Nor did Ephraim drive out the Canaanites living in Gezer, but the Canaanites continued to live there among them.

和合本士 1:30 西布倫沒有趕出基倫的居民和拿哈拉的居民。于是迦南人仍住在西布倫中間，成了服苦的人。

拼音版士 1:30 Xī bùlún méiyǒu gǎn chū jī lún de jū mǐn hé Náhā lā de jū mǐn. yúshì Jiā nán rén réng zhù zài Xī bùlún zhōngjiān, chéng le fù kǔ de rén.

呂振中士 1:30 西布倫沒有趕出基倫的居民和拿哈拉的居民趕出；于是迦南人仍住在西布倫中間，成了作苦工的人。

新譯本士 1:30 西布倫沒有把基倫的居民和拿哈拉的居民趕走；于是迦南人還住在西布倫中間，成了作苦工的人。

現代譯士 1:30 西布倫支族的人沒有把住在基倫和拿哈拉城的居民趕出去，所以迦南人繼續住在那裏，但是被西布倫人奴役。

當代譯士 1:30 西布倫族也沒趕走基倫和拿哈拉的居民，這些迦南人便雜居在他們當中，受他們奴役。

思高本士 1:30 則步隆也沒有逐出克特龍的居民及納哈羅耳的居民，客納罕人仍住在他們中間，但應為他們服役。

文理本士 1:30 基倫拿哈拉之居民、西布倫人未逐之、仍居西布倫人中、而服其役、○

修訂本士 1:30 西布倫沒有趕出基倫的居民和拿哈拉的居民。于是迦南人仍住在西布倫中間，成了服勞役的人。

KJV 英士 1:30Neither did Zebulun drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites dwelt among them, and became tributaries.

NIV 英士 1:30Neither did Zebulun drive out the Canaanites living in Kitron or Nahalol, who remained among them; but they did subject them to forced labor.

和合本士 1:31 亞設沒有趕出亞柯和西頓的居民，亞黑拉和亞革悉的居民，黑巴、亞弗革與利合的居民。

拼音版士 1:31 Yàshè méiyǒu gǎnchū yàkē hé Xīdùn de jūmín, yàhēilā hé yàgéxī de jūmín, hēibā, Yāfú gé yǔ Lihé de jūmín.

呂振中士 1:31 亞設沒有把亞柯的居民和西頓的居民趕出，也沒有把亞黑拉、亞革悉、黑巴、亞弗革、和利合的居民趕出；

新譯本士 1:31 亞設沒有把亞柯的居民和西頓的居民趕走，也沒有把亞黑拉、亞革悉、黑巴、亞弗革和利合的居民趕走。

現代譯士 1:31 亞設族人沒有把住在亞柯、西頓、亞黑拉、亞革悉、黑巴、亞弗革，和利合的居民趕出去。

當代譯士 1:31 亞設族也不能趕走亞柯、西頓、亞黑拉、亞革悉、黑巴、亞弗革和利合的居民，

思高本士 1:31 阿協爾也沒有把阿苛、漆冬、阿赫拉布、阿革齊布、赫耳巴、阿費克和勒曷布的居民逐出，

文理本士 1:31 亞柯、西頓、亞黑拉、亞革悉、黑巴、亞弗革、利合之居民、亞設人未逐之、

修訂本士 1:31 亞設沒有趕出亞柯的居民和西頓的居民，以及亞黑拉、亞革悉、黑巴、亞弗革和利合的居民。

KJV 英士 1:31Neither did Asher drive out the inhabitants of Accho, nor the inhabitants of Zidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob:

NIV 英士 1:31Nor did Asher drive out those living in Acco or Sidon or Ahlab or Aczib or Helbah or Aphek or Rehob,

和合本士 1:32 于是，亞設因為沒有趕出那地的迦南人，就住在他們中間。

拼音版士 1:32 Yúshì, Yàshè yīn wéi méiyǒu gǎnchū nàdì de Jiānán rén, jiù zhù zài tā

men zhō ngji ā n.

呂振中士 1:32 于是亞設人住在那地的居民迦南人中間，因為他們沒有把他們趕出。

新譯本土 1:32 于是亞設人住在當地的居民迦南人中間，因為他們沒有把他們趕走。

現代譯士 1:32 他們跟這些當地的迦南人住在一起，沒有把他們趕出去。

當代譯士 1:32 所以，住在這些城鎮的迦南人便雜居在以色列人當中。

思高本土 1:32 所以阿協爾人住在當地的居民客納罕人中間，因為他們沒有把他們逐出去。

文理本土 1:32 居于土著迦南人中、蓋不逐之、○

修訂本土 1:32 亞設人因為沒有趕出那地的居民迦南人，就住在他們中間。

KJV 英士 1:32 But the Asherites dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: for they did not drive them out.

NIV 英士 1:32 and because of this the people of Asher lived among the Canaanite inhabitants of the land.

和合本土 1:33 拿弗他利沒有趕出伯示麥和伯亞納的居民。于是，拿弗他利就住在那地的迦南人中間，然而伯示麥和伯亞納的居民，成了服苦的人。

拼音版士 1:33 Náfút ā lì méiy ǒ u g ā n ch ū B ā ishīmaì hé b ā i Yànà de j ū mǐn, yúshì Náfút ā lì jiù zhù zài nà dì de Ji ā nán rén zhō ngji ā n. ránér B ā ishīmaì hé b ā i Yànà de j ū mǐn chéng le fù kǔ de rén.

呂振中士 1:33 拿弗他利沒有把伯示麥的居民和伯亞納的居民趕出；于是拿弗他利就住在那地的居民迦南人中間；然而伯示麥和伯亞納的居民却成了給以色列人作苦工的。

新譯本土 1:33 拿弗他利沒有把伯·示麥的居民和伯·亞納的居民趕走；于是他們就住在當地的居民迦南人中間；伯·示麥和伯·亞納的居民成了給他們作苦工的人。

現代譯士 1:33 拿弗他利族人沒有把住在伯示麥和伯亞納城的居民趕出去。他們跟當地的迦南人住在一起，但強迫這些人服苦役。

當代譯士 1:33 拿弗他利族也不能趕走伯示麥和伯亞納的居民，這些迦南人便雜居在他們當中，受他們奴役。

思高本土 1:33 納斐塔裏也沒有把貝特舍默士的居民和貝特阿納特的居民逐出，于是他們就住在當地的居民客納罕人中間；但是貝特舍默士和貝特阿納特的居民應為他們服役。

文理本土 1:33 伯示麥伯亞納之居民、拿弗他利人未逐之、居于土著迦南人中、二邑居民、乃服其役、○

修訂本土 1:33 拿弗他利沒有趕出伯·示麥和伯·亞納的居民。于是拿弗他利就住在那地的居民迦南人中，而伯·示麥和伯·亞納的居民却成了為他們服勞役的人。

KJV 英士 1:33Neither did Naphtali drive out the inhabitants of Bethshemesh, nor the inhabitants of Bethanath; but he dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: nevertheless the inhabitants of Bethshemesh and of Bethanath became tributaries unto them.

NIV 英士 1:33Neither did Naphtali drive out those living in Beth Shemesh or Beth Anath; but the Naphtalites too lived among the Canaanite inhabitants of the land, and those living in Beth Shemesh and Beth Anath became forced laborers for them.

和合本土 1:34 亞摩利人強逼但人住在山地，不容他們下到平原。

拼音版士 1:34 Yāmólìrén qiǎng bī dān rén zhù zài shān dì, bùróng tā men xià dào píngyuán.

呂振中士 1:34 亞摩利人把但人擠回山地上，不容他們下到山谷來。

新譯本土 1:34 亞摩利人強迫但人退回山地上，不容他們下到平原來。

現代譯士 1:34 亞摩利人把但族人逼上山區，不准他們下到平原來。

當代譯士 1:34 可是亞摩利人強迫但族的人住在山地，禁止他們下到平原。

思高本土 1:34 阿摩黎人強迫丹的子孫住在山上，不讓他們下到平原。

文理本土 1:34 但人爲亞摩利人所逼、使居山地、不許下至平原、

修訂本土 1:34 亞摩利人強逼但人住在山區，不准他們下到平原。

KJV 英士 1:34And the Amorites forced the children of Dan into the mountain: for they would not suffer them to come down to the valley:

NIV 英士 1:34The Amorites confined the Danites to the hill country, not allowing them to come down into the plain.

和合本土 1:35 亞摩利人却執意住在希烈山和亞雅倫并沙賓。然而約瑟家勝了他們，使他們成了服苦的人。

拼音版士 1:35 Yāmólìrén què zhí yì zhù zài xī liè shān hé Yà yǎ lún bìng shā bī n. ránér Y ū esè jiā shēng le tā men, shǐ tā men chéng le fù kǔ de rén.

呂振中士 1:35 亞摩利人執意住在希烈山、亞雅倫、和沙賓，然而約瑟家的手占了優勢，他們就成了作苦工的人。

新譯本土 1:35 亞摩利人決意住在希烈山、亞雅倫和沙賓；但約瑟家的勢力強大以後，他們就成了作苦工的人。

現代譯士 1:35 亞摩利人繼續住在亞雅倫、沙賓，和希烈山；可是以法蓮人和瑪拿西人征服了他們，強迫他們服苦役。

當代譯士 1:35 亞摩利人依舊住在希烈山、亞雅倫和沙賓。到了約瑟的家族強盛起來，亞摩利人就在他們的手中飽受奴役。

思高本士 1:35 阿摩黎人依舊住在哈爾赫勒斯、阿雅隆和沙耳賓；但在若瑟家族勢力強大之後，他們就成了服役的人。

文理本士 1:35 亞摩利人執意居希烈山、亞雅倫、沙賓、厥後約瑟家勝之、使之服役、

修訂本士 1:35 亞摩利人仍堅持住在希烈山、亞雅倫和沙賓；然而約瑟家權勢強盛的時候，他們成爲服勞役的人。

KJV 英士 1:35 But the Amorites would dwell in mount Heres in Aijalon, and in Shaalbim: yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became tributaries.

NIV 英士 1:35 And the Amorites were determined also to hold out in Mount Heres, Aijalon and Shaalbim, but when the power of the house of Joseph increased, they too were pressed into forced labor.

和合本士 1:36 亞摩利人的境界，是從亞克拉濱坡，從西拉而上。

拼音版士 1:36 Yāmólìrén de jìngjiè, shì cóng Yàkèl ā b ā ng p ō , cóng X ī l ā ér shàng.

呂振中士 1:36 亞摩利人（或譯：以東人）的境界是從亞克拉濱上坡、從西拉岩上去的。

新譯本士 1:36 亞摩利人的境界，是從亞克拉濱山坡，從西拉直上。

現代譯士 1:36 以東人〔希伯來文是：亞摩利人〕的邊界從亞克拉濱隘口開始，在西拉北邊。

當代譯士 1:36 亞摩利人的邊界，自亞克拉濱山坡起，由西拉直上。

思高本士 1:36 厄東人的境界，是從阿刻辣賓山坡直到色拉以上地帶。

文理本士 1:36 亞摩利人之界、自亞克拉濱阪、由西拉而上、

修訂本士 1:36 亞摩利人的地界是從亞克拉濱斜坡，從西拉延伸而上。

KJV 英士 1:36 And the coast of the Amorites was from the going up to Akrabbim, from the rock, and upward.

NIV 英士 1:36 The boundary of the Amorites was from Scorpion Pass to Sela and beyond.